

## AUSTU LIVANZARU

Chista è na notti  
ncantata  
e st'isula mi pari  
pusata  
supra 'n-mari di mättula  
supra 'n-tappitu magicu  
chi vola  
versu stiddi luntani!...  
Signuri,  
astuta sti stiddi  
stu jocu di focu  
stu preju d'occhi e di cori  
ca mi fa mpassuliri  
e ristari arradicatu  
supra stu scogghiu  
fatatu  
'nnamuratu persu!

*Agosto levanzaro. Questa è una notte/ incantata/ e quest'isola mi sembra/  
posata/ sopra un mare di bambagia/ sopra un tappeto magico/ che vola/  
verso stelle lontane!.../ Signore./ spegni queste stelle/ questi bellissimo gio-  
chi di luce che sembrano fuochi artificiali/ questa gioia d'occhi e di cuore/  
che mi fa illanguidire/ e restare radicato/ su questo scoglio/ fatato/ pazzo-  
mente innamorato!*

O livanzari ascutatimi!...  
Pi favuri,  
battitimi la spada,  
arrisbigghiatimi...  
dicitimi vuciannu  
ca nun staiu sunnannu  
ca sugnu veramenti  
'n-carni e ossa  
'n-menzu sti scogghi  
vasati di lu mari!...  
Parratimi, datimi lumi,  
cunvincitimi  
ca sugnu assittatu  
supra 'n-pizzu  
di munnu tirrenu!...  
Pi favuri,  
dicitimi ca nun sugnu  
'n-paradis!

*O levanzari ascoltatevi!.../ Per favore,/ battetemi la spalla,/ svegliatemi...  
ditemi gridando/ che non sto sognando/ che sono veramente/ in carne ed  
ossa/ in mezzo a questi scogli/ baciati dal mare!... / Parlatemi, datemi lu-  
mi,/ convincetemi/ che sono seduto/ su un pezzo/ di mondo tereno!.../ Per  
favore, ditemi che non sono/ in paradiso!*

## ...E FU COMU RINASCIRI

Ascùtami Signuri,  
ncuitatu di milli pinzeri  
nun potti dòrmiri ssa notti...  
la stanza era a lu scuru,  
eppuru, tutti li stiddi  
di lu firmamentu  
mi sbiddiavanu nta l'occhi!...  
'N-arcubalenu di luci culurati  
mi tinianu svigghiu...  
Ogni scrusciu era un tronu,  
ogni debuli bisbigghiu  
era "lu zu fastiddu"  
chi mi dava siddù!...  
Lamenti strazzacori  
di malati, comu mia,  
addumannavanu ammàtula  
tanticchia di cunortu...

...E fu come rinascere. **Ascùtami:** *ascoltami;* **ncuitatu:** *inquietato;* **nun potti:** *non ho potuto;* **a lu sacuru:** *al buio;* **stiddi:** *stelle;* **sbiddiavanu:** *brillavano;* **nta l'occhi:** *negl'occhi;* **svigghiu:** *sveglio;* **scrusciu:** *rumore;* **tronu:** *tuono;* **bisbigghiu:** *bisbiglio;* **lu zu fastiddu:** *uomo fastidioso, molesto, irritante;* **siddù:** *noia, tedio;* **strazzacori:** *lacera-cuore;* **comu mia:** *come me;* **addumannavanu ammàtula:** *chiedevano invano;* **tanticchia di cunortu:** *un poco di conforto;*

soni di campaneddi mpazzuti  
 faciànu arricògghiri di corsa  
 nfirmeri nsunnacchiati...  
 Li porti sbattianu scueti  
 e piratozzi comu carri-armati,  
 eranu, pi l'oricchi, cutiddati!...  
 E, ntantu, iu prijavu, prijavu,  
 e addisiavu un preti  
 pi cunfissari tutti li piccati...  
 e, comu vosi Diu, agghiurnau!...  
 Era lu me jornu e mi trovau  
 la menti...un jocafocu di pinzeri  
 e lu cori sfardatu pi lu scantu!...

**soni di campaneddi mpazzuti:** *suoni di campanelli impazziti;* **faciànu ar-**  
**ricogghiri:** *facevano accorrere;* **di corsa:** *di corsa;* **nfirmeri nsunnacchia-**  
**ti:** *infermieri insonnoliti;* **li porti sbattianu scueti:** *le porte sbattevano in-*  
*quiete;* **piratozzi:** *strascicar di piedi;* **cutiddati!:** *coltellate!;* **E, ntantu, iu**  
**prijavu, prijavu,:** *E, intanto, io pregavo, pregavo,;* **addisiavu:** *desideravo;*  
**pi cunfissari:** *per confessare;* **li piccati:** *i peccati;* **e, comu vosi Diu,:** *e,*  
*come Dio volle,;* **agghiurnau!:** *si fece giorno!;* **lu me jornu:** *il mio giorno;*  
**e mi trovau:** *e mi trovò;* **jocafocu di pinzeri:** *turbiniò di pensieri;* **e lu cori**  
**sfardatu pi lu scantu!:** *e il cuore consumato dalla paura!...*

Nun c'era chiù tempu  
 pi diri...vogghiu o nun vogghiu,  
 juntu a ssu puntu  
 nun potti chiù né fùjiri né scappari,  
 davanti a mia l'abissu e lu lavancu  
 e pi darrereri l'urlu di lu lupu!...  
 Mi fici forza e dissi rassignatu:  
 «Ecciomu... sugnu pruntu!»  
 Ma, prima chi m'alluppiassiru,  
 mi misi nta li to' manu Patri Piu,  
 accussì... a zoccu veni veni,  
 a chiddu chi veni è miu!  
 Prima di sira  
 ammattucatu... e vivu,  
 a picca a picca grapivi l'occhi...  
 e fu comu rinasciri!...  
 Ti ringraziu Signuri!

**Nun c'era chiù tempu:** *Non c'era più tempo;* **pi diri... vogghiu o nun vogghiu;** *per dire...voglio o non voglio,;* **juntu a ssu puntu:** *giunto a quel punto;* **nun potti chiù né fùjiri né scappari:** *non ho potuto più tirarmi indietro;* **davanti a mia:** *davanti a me;* **lavancu:** *precipizio;* **e pi darrereri:** *e dietro;* **Ecciomu...:** *Ecce homo...;* **sugnu:** *sono;* **chi m'alluppiassiru:** *che mi anestesizzassero;* **mi misi nta li to' manu:** *mi son messo nelle tue mani;* **accussì...:** *così...;* **a zoccu veni veni:** *a ciò che viene viene, cioè accada ciò che deve accadere;* **a chiddu chi veni è miu ! :** *a quello che viene è mio!;* **ammattucatu:** *alquanto strapazzato;* **a picca a picca:** *a poco a poco;* **grapivi l'occhi...:** *ho aperto gl'occhi...;* **e fu comu rinasciri!:** *e fu come rinascere!...;* **Ti ringraziu Signuri!:** *Ti ringrazio Signore!*

## DOPPU...

C'era lu sulì  
nta la vita mia,  
un sulì chi spaccava  
li petri, e lu me cori  
“specchiu d'alligria”  
prenu d'amuri  
e di filicità  
ogni jornu  
figghiava puisia!...  
Doppu...,  
cercu e nun trovu  
comu accuminciau,  
nun sacciu comu fu  
ddu sulì s'astutau  
e a pocu a pocu  
un dulureddu...  
na faidda...  
un focu...  
e tra vampi di frevi  
fetu d'abbruciatu!

Dopo. **lu sulì**: *il sole*; **nta la**: *nella*; **chi spaccava li petri**: *caldissimo*; **e lu me cori**: *e il mio cuore*; **prenu**: *gravido, pieno*; **jornu**: *giorno*; **figghiava**: *partoriva*; **comu accuminciau**: *come incominciò*; **nun sacciu**: *non so*; **ddu sulì s'astutau**: *quel sole si spense*; **dulureddu**: *doloretto*; **na faidda**: *una scintilla*; **focu**: *fuoco*; **vampi di frevi**: *fiamme di febbre*; **fetu d'abbruciatu**: *puzza di bruciato*;

‘N-tempu di nenti  
si vastau lu jocu!...  
Jittatu ntra lu zubbiu  
cunfusu e sbarruatu  
comu na fogghia  
chi temi lu ventu  
tra li nguttumi  
sparagnu lu ciatu...  
e aspettu jorna amari  
senza abbentu!

**‘ntempu di nenti:** *in un attimo;* **si vastau lu jocu!:** *si guastò il bel gioco!;* **jittatu ntra lu zubbiu:** *caduto nel baratro, con poche speranze di miglioramento;* **cunfusu:** *confuso;* **sbarruatu:** *sbigottito, scoraggiato;* **comu na fogghia:** *come una foglia;* **chi temi lu ventu:** *che teme il vento;* **tra li nguttumi:** *tra le sofferenze, le ambasce;* **sparagnu lu ciatu:** *risparmio il fiato, le forze;* **e aspettu jorna amari:** *e aspetto giorni amari;* **senza abbentu!:** *senza requie!*

## NTA SSI JORNA

La me ngustia  
avi li pedi curti  
nun veni di luntanu!...  
Cu tutti li so' trivuli  
e tutti li so' nguttumi  
era 'n-jocu la me vita  
un jocafocu scruscianti  
'n-arcubalenu culuratu  
cu fiuri fantastichi!

Era na strata  
senza simàfuri  
la me vita, china china  
di disiusu chiffari:  
famigghia travagghiu  
studiu pittura  
puisìa campagna...

In quei giorni. **La me 'ngustia:** *La mia angustia;* **avi li pedi curti:** *ha i piedi corti;* **nun veni di luntanu!:** *non viene da lontano!;* **Cu tutti li so' trivuli:** *Con tutti i suoi triboli;* **nguttumi:** *sofferenze, ambasce;* **'n-jocu:** *un gioco;* **jocafocu scruscianti:** *fuochi d'artificio scroscianti;* **fiuri fantastichi:** *figure fantastiche;* **na strata:** *una strada;* **senza simàfuri:** *senza semafori;* **china china:** *piena piena;* **disiusu chiffari:** *graditi impegni;* **famigghia:** *famiglia;* **travagghiu:** *lavoro;* **puisìa:** *poesia;*

Tutti ssi cusuzzi  
eranu criscenti miraculusi,  
eranu ciatu suli stiddi luna  
spiranzi di celi spaziusi  
e vogghia di mprinarimi di luci  
pi parturiri sulamenti amuri!...

Nta ssi jorna  
culuravu li me' sonni  
cu pinziddati di virsuzzi duci  
e nni faccia quatri di puisia  
p'appènnili a li mura di lu cori;  
e a li me' jorna futuri,  
cu li manu di la me fantasia,  
ntrizzavu tappiti di ciuri!

Nta ssi jorna  
accumpagnannumi  
cu la me chitarra,  
accurdata cu lu diàpason  
di stu cori prijatu,

**Tutti ssi cusuzzi:** *Tutte quelle faccende;* **criscenti:** *lievito;* **ciatu:** *fiato, forza, vigore;* **stiddi:** *stelle;* **vogghia di mprinarimi:** *voglia di riempirmi, di ingravidarmi;* **Nta ssi jorna:** *In quei giorni;* **culuravu li me' sonni:** *coloravo i miei sogni;* **cu pinziddati di virsuzzi duci:** *con pennellate di versetti dolci;* **e nni faccia quatri di puisia:** *e ne facevo quadri di poesia;* **p'appènnili:** *per appenderli;* **ntrizzavu:** *intrecciavo;* **ciuri:** *fiori;* **di stu cori prijatu,:** *di questo cuore contento;*

cantavu a lu munnu  
canzuni d'amuri  
cu vuci miludiusa  
di giullari  
nnamuratu pazzu  
di la vita!...

Nun sacciu comu fu  
finù la festa!...  
Ora aiu lu nfernu  
ntra lu pettu  
e lu me cori  
è 'n-vulcanu addumatu!

Ora, comu na varca  
'n-menzu la timpesta,  
cummattu li marusi  
di la sorti...  
lu portu è assa' luntanu  
e m'abbisogna aiutu...  
Spiranza, sulu tu  
proji na manu  
a st'omu juntu stancu  
e strabburutu!

**nun sacciu comu fu:** non so com'è stato; **finù:** è finita; **aiu:** ho; **addumatu:** acceso, in eruzione; **cummattu li marusi:** combatto le burrasche; **proji:** porgi; **juntu stancu:** infiacchito; **strabburutu:** stordito, distrutto.

## STIDDI...

*(Scritta in una stanza dell'Ospedale "La Maddalena" di Palermo mentre fuori imperversava lo sciopero dei camionisti siciliani contro il caro-benzina e i soprusi del Governo italiano e della Comunità Europea nei loro confronti, Ottobre 2000).*

O stiddi! chi sapiti di sta Terra,  
di stu pianeta c'ospita la vita?...  
Sapiti ca c'è l'odiu e c'è la guerra  
tra st'omini mpastati cu la crita?...

Sapiti ca stu poviru murtali  
mentri soffri vi talia amurusu  
curcatu nta stu lettu di spitali  
cu la "flebo" appizzata nta lu pusu?...

E chi li camionisti stamatina  
ficiru lu bloccu di tutti li strati  
e li parenti, privi di benzina,  
nun ponnu visitari li malati?...

Chi nni sapiti vui stiddi luntani?...  
Vui nun sapiti né pirchè né comu,  
nun canusciti li tragedii umani...  
pregi e difetti di st'anticchia d'omu!

**Stelle.****O stiddi!:** *O stelle!*; **Stu poviru murtali:** *l'Autore, ricoverato presso l'ospedale "La Maddalena" di Palermo per problemi al dotto epatico;* **tragedii:** *tragedie;* **st'anticchia d'omu!:** *questo piccolo uomo!*

## FACCI STRANIA

A li voti mi toccu,  
mi dugnu masciddati,  
mi dicu: « È propiu veru,  
sugnu vivu! »  
Ntantu, caminannu pi li strati,  
mi ‘mmiscu tra la fudda  
e mmestu e truzzu  
e lassu lu rastu  
di li me’ pirati...  
eppuru, comu fussi trasparenti,  
nuddu mi viri  
nuddu mi talìa  
nuddu mi scuncica  
nuddu mi spia...  
nuddu amicu,  
nuddu canuscenti!...

Faccia estranea. **A li voti mi toccu:** *A volte mi tocco;* **mi dugnu masciddati:** *mi schiaffeggio;* **sugnu vivu!:** *sono vivo!;* **Ntantu, caminannu pi li strati:** *Intanto, camminando per le strade;* **mi ‘mmiscu:** *m’immergo;* **fudda:** *folla;* **mmestu e truzzu:** *urto e cozzo;* **rastu:** *orme, segni, indizi;* **pirati:** *le orme che lasciano i piedi: pedate;* **nuddu:** *nessuno;* **viri:** *vede;* **talìa:** *guarda;* **scuncica:** *scomoda;* **spia:** *chiede, domanda;*

E, ntamentri caminu,  
lu me cori addisìa  
na stritta di manu  
un signu na palora  
l'alitu di 'n-salutu  
comu prova  
di la me esistenza...  
nenti di tuttu chistu  
comu si nun ci fussi...  
sugnu sulu!  
Nuddu si preja  
di sta facci strania...  
ni godu sulu iu  
di sta prisenza!

**ntamentri:** *nel mentre;* **lu me cori addisia:** *il mio cuore desidera;* **na stritta:** *una stretta;* **un signu, na palora:** *un cenno, una parola;* **l'alitu di 'n-salutu:** *l'alito di un saluto;* **comu prova:** *come prova;* **nenti di tuttu chistu:** *niente di tutto questo;* **sugnu sulu:** *sono solo;* **nuddu si preja:** *nessuno gioisce, nessuno si rallegra;* **di sta facci strania:** *di questo volto estraneo;* **ni godu sulu iu di sta prisenza!:** *ne godo solo io di questa presenza!*

## QUATTR'ANNI

Sunnu già quattr'anni  
milliquattrucentusissanta jorna  
cuntati a unu a unu...

Jorna di scantu  
jorna di duluri  
jorna di chiantu  
cu lu sulu cori!...

Quattr'anni malatu  
quattr'anni di curi  
strincennu li renti  
cu picca palori!...

Quattr'anni di sospiri  
quattr'anni di prijeri  
quattr'anni cajordi  
senza paci e senz'abbentu!...

Quattr'anni. **Sunnu:** *Sono*; **Jorna di scantu:** *giorni di paura*; **di duluri:** *di dolore*; **di chiantu:** *di pianto*; **cu lu sulu cori:** *solo col cuore*; **malatu:** *ammalato*; **di curi:** *di cure*; **strincennu li renti:** *stringendo i denti*; **cu picca palori:** *con poche parole*; **prijeri:** *preghiere*; **cajordi:** *avvilenti, umilianti, mortificanti per il corpo e per lo spirito*; **abbentu:** *requie, quiete*;

Però nun mi lamentu  
vogghiu gridallu forti  
a tuttu lu munnu nteru  
ca chisti pi mia sunnu  
quattr'anni attruvati  
quattr'anni di muddichi di vita...  
quattr'anni arrubbati a la morti!

**nun mi lamentu:** *non mi lamento;* **vogghiu gridallu forti:** *voglio gridarlo forte;* **a tuttu lu munnu nteru:** *a tutto il mondo intero;* **ca chisti pi mia sunnu:** *che questi per me sono;* **quattr'anni attruvati:** *quattr'anni trovati;* **quattr'anni di muddichi di vita:** *quattr'anni di briciole di vita;* **quattr'anni arrubbati a la morti!:** *quattr'anni rubati alla morte!*

## NUN SANNU...

È stati...  
Scarmi di cauru  
di prima matina  
lu sulì è na carcara  
chi svampa e chi camìa...  
ogni rispiru  
è na puppata amara...  
nun c'è na vava  
ca mi sbintulìa!  
E Levanzu m'aspetta mpilirata  
e Cala Minnula  
assemi a lu pignitu  
stannu 'n-pinzeri  
pi sta me tardata.

Non sanno. **È stati:** è l'estate del 2001; **scarmi di cauru:** aria grave, calda e soffocante; **afa:** **lu sulì è na carcara:** il sole è una fornace; **chi svampa e chi camìa:** che arde e scalda; **ogni rispiru:** ogni respiro; **na puppata amara:** un boccone amaro; **nun c'è na vava:** non c'è un soffio; **ca mi sbintulìa:** che mi dia sollievo; **Levanzu:** la più piccola delle isole Egadi dirimpetto a Trapani; **Cala Minnula:** è una piccola e deliziosa caletta di Levanzo che d'estate è sempre affollatissima di bagnanti; **lu pignitu:** è un delizioso boschetto di Pini dirimpetto a Cala Minnola; **stannu 'n-pinzeri:** stanno in pensiero; **pi sta me tardata:** per questo mio ritardo;

Nun sannu  
 chi st'arma sfurtunata  
 è cca chi soffri  
 nautru malannu.  
 No, nun lu sannu  
 ch'eru già 'n-partenza,  
 c'avìa la canna armata  
 cu mulineddu e lenza  
 misi darrè la porta  
 a ciancu a na sacchina  
 cu dintra babbaluci e trimulina  
 pronti pi la piscata.  
 Nun sannu  
 di stu focu e sta ruvina  
 nun sannu propiu  
 comu va lu fattu  
 nun sannu  
 ca staiu mali  
 e chi cummattu  
 cu medici e spitali!

**Nun sannu:** non sanno; **chi st'arma:** *che quest'anima;* **è cca chi soffri:** *è qua che soffre;* **nautru malannu:** *un altro malanno: idronéfrosi rene destro e sinistro, infezione alle vie urinarie, valori alti della bilirubina, fegato ingrossato ecc.;* **c'avìa:** *che avevo;* **misi darrè:** *messi dietro;* **acciancu a na sacchina:** *a fianco ad un sacchetto;* **cu dintra babbaluci:** *con dentro luma-chine;* **di stu focu:** *di questo fuoco;* **e sta ruvina:** *e questa rovina;* **staiu mali:** *sto male;* **chi cummattu:** *che combatto;* **cu:** *con;* **'spitali!:** *ospedale!.*

## LU LIBRU DI LA VITA

O vita, vita, chi priziusu beni!  
Eppuru, certi voti assa' mi pisa,  
stu me duluri jucannu a va e veni  
mi duna ciatu e doppu mi scarpisa...  
mentri chi staiu bonu, nta 'n-mumentu,  
mi sentu mali e torna lu turmentu!

Lu ficatu li rini la vissica  
sunnu li punti debuli oramai  
e quarchi "petra" c'ogni tantu strica  
s'agghiunci a li me' peni e li me' guai...  
ogni jornata è china di scuntentu  
senza bulù di divirtimentu!

Il libro della vita. **Eppuru:** *Eppure;* **certi voti:** *certe volte;* **stu me duluri:** *questo mio dolore;* **Jucannu a va e veni:** *compare senza motivo apparente e, a volte, allo stesso modo, scompare;* **mi duna ciatu e doppu mi scarpisa:** *mi dà sollievo e dopo mi schiaccia;* **chi staiu bonu:** *che sto bene;* **nta 'n-mumentu:** *improvvisamente;* **Lu ficatu li rini la vissica:** *il fegato i reni la vescica;* **sunnu li punti debuli:** *sono i punti deboli;* **quarchi "petra" c'ogni tantu strica:** *alcuni medici hanno sospettato la presenza di qualche "calcolo", ma mai con una diagnosi certa;* **bulù:** *voglia, desiderio...;*

M' appena lu duluri m'abbannuna  
stu cori duci a cantari mi mmita  
e tornu pueta e ogni mia canzuna  
la stampu nta lu libru di la vita...  
Ogni arba nasci cu lu riri e gori  
ogni tramuntu è gioia pi stu cori!

**M' appena lu duluri m'abbannuna:** *M' appena il dolore mi abbandona;*  
**stu cori duci a cantari mi mmita:** *questo dolce cuore a cantare mi invita;*  
**e tornu pueta e ogni mia canzuna:** *e torno poeta e ogni mia canzone;*  
**la stampu nta lu libru di la vita...:** *la stampo nel libro della vita...;*  
**Ogni**  
**arba nasci cu lu riri e gori:** *Ogni alba nasce col sorriso sulle labbra e il*  
*desiderio di vivere e godermi ogni istante della giornata;*  
**ogni tramuntu è**  
**gioia pi stu cori!:** *ogni tramonto è gioia per questo cuore!*

## **SIDDU PUTISSI...**

A Maria Castiglione puitissa trapanisa  
addulurata pi la morti di so figghiu.

Siddu putissi  
cu na sula palora  
astutari lu focu  
c'abbrucia lu to cori  
ti la dicissi...

Siddu putissi  
cu 'n-sulu vasuni  
asciucari li lacrimi  
di l'occhi toi  
ti lu dassi...

Siddu putissi  
pi 'n-sulu mumentu  
cu affettu di figghiu  
chiamariti "matri"  
lu facissi!...

*Se potessi. Se potessi/ con una sola parola/ spegnere il fuoco/ che brucia il  
tuo cuore/ te la direi.../ Se potessi/ con un solo bacio/ asciugare le lacrime/  
degl'occhi tuoi/ te lo darei.../ Se potessi/ per un solo momento/ con affetto  
di figlio/ chiamarti "madre"/ lo farei!.../*

Pi vidìriti cuntenta  
facissi chissu e autru,  
ma chiddu chi spera  
lu to cori firutu  
nun ti lu pozzu dari...

E sugnu sicuru  
chi nta stu munnu  
nun c'è chiù nuddu  
chi ti po dari  
zoccu ti manca...

l'amuri di to figghiu!

*Per vederti contenta/ farei questo ed altro,/ma quello che spera/ il tuo cuore  
ferito/ non te lo posso dare.../ E sono sicuro/ che in questo mondo/ non c'è  
più nessuno/ che ti può dare/ ciò che ti manca.../ l'amore di tuo figlio!*